

JOSEPH HAYDN

(Rohrau, Àustria 1732 - Viena, Àustria 1809)

Die Jahreszeiten, oratori Hob. XXI:3

Llibretista: Gottfried van Swieten (1733-1803), basat en *The Seasons* de James Thomson (1700-1748)

Die Jahreszeiten

**Erster Teil:
Der Frühling**

Einleitung

(Die Einleitung stellt den Übergang vom Winter zum Frühling vor)

1. Rezitativ

SIMON

Seht, wie der strenge Winter flieht!
Zum fernen Pole zieht er hin.
Ihm folgt auf seinen Ruf
der wilden Stürme brausend Heer,
mit gräßlichem Geheul.

LUKAS

Seht, wie vom schroffen Fels der Schnee
in trüben Strömen sich ergießt!

HANNE

Seht, wie von Süden her,
durch laue Winde sanft gelockt,
der Frühlingsbote streicht!

2. CHOR DES LANDVOLKS

Komm, holder Lenz,
des Himmels Gabe, komm!
Aus ihrem Todesschlaf
erwecke die Natur!

MÄDCHEN, WEIBER

Er nahet sich, der holde Lenz.
Schon fühlen wir den linden Hauch,
bald lebet alles wieder auf.

Les estacions

**Primera part:
La primavera**

Introducció

(La introducció presenta la transició de l'hivern a la primavera)

1. Recitatiu

SIMON

Mireu com fuig el cru hivern!
S'enretira al pol llunyà
i un exèrcit de braves tempestes
n'obeeix la crida
amb ressò clamorós.

LUCAS

Mireu com es desprèn la neu de l'escarpada penya
i desemboca en tèrboles torrenceres!

HANNE

Mireu com, des del sud
i atret suaument per vents temperats,
s'atansa el missatger de la primavera!

2. COR DEL POBLE

Vine, dolça primavera!
Vine, gràcia del cel,
i que la natura es desperti
del llarg son hiernal!

NENES I DONES

S'acosta la noble primavera
i ja en sentim la dolça alenada;
la vida aviat serà renovellada.

MÄNNER

Frohlocket ja nicht allzufrüh,
oft schleicht, in Nebel eingehüllt,
der Winter wohl zurück und streut
auf Blüt' und Keim sein starres Gift.

ALLE

Komm, holder Lenz,
des Himmels Gabe, komm!
Auf uns're Fluren senke dich!
O komm, holder Lenz, o komm
und weile länger nicht!

3. Rezitativ

SIMON

Vom Widder strahlet jetzt
die helle Sonn' auf uns herab.
Nun weichen Frost und Dampf
und schweben laue Dünst' umher;
der Erde Busen ist gelöst,
erheitert ist die Luft.

4. Arie

SIMON

Schon eilet froh der Ackermann
zur Arbeit auf das Feld.
In langen Furchen schreitet er
dem Pfluge flötend nach.
In abgemeß'nen Gänge dann
wirft er den Samen aus,
den birgt der Acker treu
und reift ihn bald zur gold'nen Frucht.

5. Rezitativ

LUKAS

Der Landman hat sein Werk vollbracht
und weder Müh' noch Fleiß gespart.
Den Lohn erwartet er
aus Händen der Natur,
und fleht darum den Himmel an.

6. Chor bittgesang

terzett: **LUKAS, SIMON HANNE**

Sei nun gnädig, milder Himmel!
Öffne dich und träufe Segen
über unser Land herab!

LUKAS

Laß deinen Tau die Erde wässern!

SIMON

Laß Regenguß die Furchen tränken!

HANNE

Laß deine Lüfte wehen sanft,
laß deine Sonne scheinen hell!

HANNE, LUKAS, SIMON

Uns sprießet Überfluß alsdann,
und deiner Güte Dank und Ruhm.

HOMES

No us alegreu tan aviat,
car sovint revolt en boira,
l'hivern torna i el seu verí gèlid
en flors i brots escampa.

TOTHOM

Vine, dolça primavera!
Vine, gràcia del cel,
i baixa als nostres camps!
Vine, dolça primavera,
no triguís més!

3. Recitativ

SIMON

Des d'Àries ja resplendeix
el sol brillant sobre nosaltres.
S'allunyen el gebre i el baf
i ens envolten aires suaus;
la terra respira
i l'aire se n'alegra.

4. Ària

SIMON

Joiós i apressat,
el pagès va a llaurar el camp.
Tot xiulant segueix l'arada,
i avança pels llargs solcs.
A pas mesurat,
escampa la llavor
que el camp acull amb devoció
per fer-ne aviat fruit daurat.

5. Recitativ

LUCAS

El camperol ha acabat la seva tasca
i ni suor ni esforç s'ha estalviat.
Sols li queda ja esperar
que la natura li ho sàpiga pagar,
i per això al cel es posa a suplicar.

6. Cant de súplica del cor

trio: **LUCAS, SIMON I HANNE**

Sigues benèvol, cel clement!
Obre't i banya amb benediccions
els nostres camps!

LUCAS

Que el teu rou amari la terra!

SIMON

Que la pluja xopi els solcs!

HANNE

Que els teus aires bufin suaus
i el teu sol brilli com mai!

HANNE, LUCAS I SIMON

Així ens brotarà l'abundància
i et podrem lloar i agrair la bondat.

CHOR

Sei nun gnädig, milder Himmel!
Öffne dich und träufe Segen
über unser Land herab!... usw.

7. Rezitativ

HANNE

Erhört ist unser Fleh'n;
der laue West erwärmt und füllt
die Luft mit feuchten Dünsten an.
Sie häufen sich; nun fallen sie,
und gießen in der Erde Schoß
den Schmuck und Reichtum der Natur.

8. Freudenlied, mit abwechselndem chore der jugend

HANNE

O wie lieblich
ist der Anblick
der Gefilde jetzt!
Kommt, ihr Mädchen,
laßt uns wallen
auf der bunten Flur!

LUKAS

O wie lieblich
ist der Anblick
der Gefilde jetzt!
Kommt ihr Bursche,
laßt uns wallen
zu dem grünen Hain!

HANNE

Seht die Lilie, seht die Rose,
seht die Blumen all'!

LUKAS

Seht die Auen, seht die Wiesen,
seht die Felder all'!

HANNE

Seht die Erde, seht die Wasser,
seht die helle Luft!

LUKAS

Alles lebet, alles schwebet,
alles reget sich!

HANNE

Seht die Lämmer, wie sie springen!

LUKAS

Seht die Fische, welch Gewimmel!

HANNE

Seht die Bienen, wie sie schwärmen!

LUKAS

Seht die Vögel, welch Geflatter!

COR

Sigues benèvol, cel clement!
Obre't i banya amb benediccions
els nostres camps! Etc.

7. Recitativ

HANNE

El nostre prec s'ha atès;
bufa el cald vent suau de l'oest
i omple l'aire de bafs humits.
S'agombolen; ja cauen
i ruixen al ventre de la terra
el bo i millor que la natura pot donar.

8. Cant de l'alegria amb entrades del cor de joves

HANNE

Quina estampa
més preciosa
ens brinda ara el paisatge!
Veni, noies,
i passegem
pels camps virolats!

LUCAS

Quina estampa
més preciosa
ens brinda ara el paisatge!
Veni, nois,
i passegem
pels bosquets verds!

HANNE

Mireu els lliris i les roses,
mireu quantes flors!

LUCAS

Mireu boscam i praderies,
mireu quants camps!

HANNE

Mireu la terra i l'aigua,
mireu l'aire transparent!

LUCAS

Tot viu, tot vibra,
tot es mou!

HANNE

Mireu els xais i com saltironen!

LUCAS

Mireu els peixos i com puñulen!

HANNE

Mireu les abelles i com brunzen!

LUCAS

Mireu els ocells i com aletegen!

CHOR

Alles lebet, alles schwebet,
alles reget sich.

MÄDCHEN

Welche Freude, welche Wonne
schwellet unser Herz!

BURSCHE

Süße Triebe, sanfte Reize
heben uns're Brust!

SIMON

Was ihr fühlet, was euch reizet
ist des Schöpfers Hauch.

CHOR

Laß uns ehren, laßt uns loben,
laßt uns preisen ihn!

MÄNNER

Laßt erschallen, ihm zu danken,
eure Stimmen hoch!

CHOR

Es erschallen, ihm zu danken,
uns're Stimmen hoch!

ALLE

Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

HANNE, LUKAS, SIMON

Von deinem Segensmahle
hast du gelabet uns.

MÄNNER

Mächtiger Gott!

HANNE, LUKAS, SIMON

Vom Strome deiner Freuden
hast du getränkt uns.
Gütiger Gott!

ALLE

Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

SIMON, LUKAS, HANNE

Ewiger! Mächtiger! Gütiger Gott!

ALLE

Ehre, Lob und Preis sei dir,
ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

COR

Tot viu, tot vibra,
tot es mou!

NOIES

Quina alegria, quina delícia
ens inunda el cor!

NOIS

Dolços desitjos, seus encants
ens omplen el pit!

SIMON

El que sentiu i us emociona
és l'alè del Creador.

COR

Honorem-lo, lloem-lo,
exalcem-lo!

HOMES

Que sonin fortes les vostres veus
per donar-li les gràcies!

COR

Sonen fortes les nostres veus
per donar-li les gràcies!

TOTHOM

Déu etern, poderós i bondadós!

HANNE, LUCAS I SIMON

De la teva taula beneïda
ens has deixat menjar.

HOMES

Déu poderós!

HANNE, LUCAS I SIMON

Del doll de les teves alegries
ens has deixat beure.
Déu bondadós!

TOTHOM

Déu etern, poderós i bondadós!

SIMON, LUCAS, HANNE

Etern! Poderós! Déu bondadós!

TOTHOM

Honorat, lloat i elogiat sia,
Déu etern, poderós i bondadós!

Zweiter teil: Der sommer

Einleitung

(Die Einleitung stellt die Morgendämmerung vor)

9. Rezitativ

LUKAS

In grauem Schleier rückt heran
das sanfte Morgenlicht;
mit lahmen Schritten weicht vor ihm
die träge Nacht zurück.
Zu düst'ren Höhlen flieht
der Leichenvögel blinde Schar;
ihr dumpfer Klage-ton
beklemmt das bange Herz nicht mehr.

SIMON

Des Tages Herold meldet sich,
mit scharfem Laute ruft er
zur neuer Tätigkeit
den ausgeruhten Landmann auf.

10. Arie und Rezitativ

SIMON

Der munt're Hirt versammelt nun
die frohen Herden um sich her;
zur fetten Weid' auf grünen Höh'n
treibt er sie langsam fort.
Nach Osten blickend steht er dann,
auf seinem Stabe hingelehnt,
zu seh'n den ersten Sonnenstrahl,
welchem er entgegen harrt.

HANNE

Die Morgenröte bricht hervor,
wie Rauch verflieget das leichte Gewölk,
der Himmel pranget im hellen Azur,
der Berge Gipfel im feurigen Gold.

11. Terzett und Chor

HANNE

Sie steigt herauf, die Sonne, sie steigt,

HANNE, LUKAS

sie naht, sie kommt,

HANNE, LUKAS, SIMON

sie strahlt, sie scheint.

CHOR

Sie scheint in herrlicher Pracht,
in flammender Majestät!
Heil! O Sonne, heil!
Des Lichts und Lebens Quelle, Heil!
O du des Weltalls Seel' und Aug',
der Gottheit schönstes Bild!
Dich grüßen dankbar wir!

Segona part: L'estiu

Introducció

(La introducció presenta l'alba)

9. Recitatiu

LUCAS

Com un vel gris s'acosta
la tènue llum de l'alba
i a passos balbs es fa enrere la nit indolent.
Cap a llòbregues coves s'envola
la cega bandada d'ocells fúnebres
i els seus roncs laments
deixen d'angoixar
els cors esporuguits.

SIMON

L'herald del dia es fa present
i amb un agut quiquiri-
quic desperta el camperol descansat
perquè repregui la labor.

10. Ària i recitatiu

SIMON

El pastor alegre ja aplega
els ramats al seu voltant
i a poc a poc els condueix
cap a fèrtils pastures en verds pujols.
S'està dret, recolzat a la gaiata
i amb els ulls girats a l'est
per veure el primer raig de sol
que tant ha esperat.

HANNE

L'aurora esclata
i els núvols lleugers s'evaporen com el fum.
El cel llueix un atzur brillant
i els cims de les muntanyes, un or ardent.

11. Trio i cor

HANNE

Ja puja el sol, ja s'alça!

HANNE, LUCAS

S'acosta, ja ve!

HANNE, LUCAS I SIMON

Com brilla! Com lluu!

COR

Brilla en gloriosa esplendor,
en flamejant majestàt!
Salve, oh sol, salve!
Font de llum i de vida, salve!
Oh tu, ànima i ull de l'univers,
la imatge més bella de la divinitat!
Et salutem agraïts!

HANNE, LUKAS, SIMON

Wer spricht sie aus, die Freuden alle,
die deine Huld in uns erweckt?
Wer zählet sie, die Segen alle,
die deine Mild' auf uns ergießt?

CHOR

Die Freuden! O wer spricht sie aus?
Die Segen! O wer zählet sie?
Wer spricht sie aus?
Wer zählet sie, wer?

HANNE

Dir danken wir, was uns ergötzt.

LUKAS

Dir danken wir, was uns beliebt.

SIMON

Dir danken wir, was uns erhält.

HANNE, LUKAS, SIMON

Dem Schöpfer aber danken wir,
was deine Kraft vermag.

ALLE

Heil! O, Sonne, Heil!
Des Lichts und Lebens Quelle, Heil!
Dir jauchzen alle Stimmen,
dir jauchzet die Natur.

12. Rezitativ**SIMON**

Nun regt und bewegt sich alles umher,
ein buntes Gewühl bedeckt die Flur.
Dem braunen Schnitter neiget sich
der Saaten wallende Flut,
die Sense blitzt, da sinkt das Korn;
doch steht es bald und aufgehäuft
in festen Garben wieder da.

LUKAS

Die Mittagssonne brennet jetzt
in voller Glut,
und gießt durch die entwölkte Luft
ihr mächtiges Feu'r in Strömen hinab.
Ob den gesengten Flächen schwebt,
in nieder'n Qualm, ein blendend Meer
von Licht und Widerschein.

13. Cavatine**LUKAS**

Dem Druck erliegt die Natur.
Welke Blumen, dürre Wiesen,
trock'ne Quellen, alles zeigt der Hitze Wut.
Und kraftlos schmachten Mensch und Tier,
am Boden hingestreckt.

HANNE, LUCAS I SIMON

Qui et sabrà dir tota l'alegria
que ens desperta el teu favor?
Qui podrà comptar totes les benediccions
que, benvolent, ens envies?

COR

Les alegries! Oh, qui les sabrà dir?
Les benediccions! Oh, qui les podrà comptar?
Qui les sabrà dir?
Qui les podrà comptar? Qui?

HANNE

Et donem les gràcies pel que ens delecta.

LUCAS

Et donem les gràcies pel que ens encanta.

SIMON

Et donem les gràcies pel que ens dona sosteniment.

HANNE, LUKAS I SIMON

Però sobretot donem gràcies al Creador
pel poder que tens.

TOTHOM

Salve, oh sol, salve!
Font de llum i de vida, salve!
Totes les veus i la natura sencera
t'aclamen amb gaubança.

12. Recitativ**SIMON**

Tot es mou i tot s'agita al voltant,
una multitud de colors cobreix els camps.
El segador colrat s'inclina
a l'ondulant mar de llavors;
la dalla relluu, cau el gra,
però aviat es torna a dreçar i
queda aplegat en compactes garbes.

LUCAS

Escalfa ara el sol del migdia
amb plena ardor
i desferma pel cel net i clar
el seu foc puixant en torrents.
Arran dels camps abrusats planeja,
com una fumarada baixa, un mar engegador
de llum i miratges.

13. Cavatina**LUCAS**

La natura sucumbeix a la pressió.
Flors marcides, secs pradells
i brolladors eixuts; arreu regna la xardor.
I sense esma llangueixen homes i bèsties,
aplanats a terra, abatuts.

14. Rezitativ

HANNE

Willkommen jetzt, o dunkler Hain,
wo der bejahrten Eiche Dach
den kühlenden Schirm gewährt,
und wo der schlanken Espe Laub
mit leisem Gelispel rauscht!
Am weichen Moose rieselt da
in heller Flut der Bach,
und fröhlich summend irrt und wirrt
die bunte Sonnenbrut.
Der Kräuter reinen Balsamduft
verbreitet Zephirs Hauch,
und aus dem nahen Busche tönt
des jungen Schäfers Rohr.

15. Arie

HANNE

Welche Labung für die Sinne,
welch' Erholung für das Herz!
Jeden Aderzweig durchströmet,
und in jeder Nerve bebt
erquickendes Gefühl.
Die Seele wachet auf
zum reizenden Genuß,
und neue Kraft erhebt
durch milden Drang die Brust.

16. Rezitativ

SIMON

O seht! Es steigt in der schwülen Luft,
am hohen Saume des Gebirgs,
von Dampf und Dunst
ein fahler Nebel auf.
Empor gedrängt, dehnt er sich aus
und hüllet bald den Himmelsraum
in schwarzes Dunkel ein.

LUKAS

Hört, wie vom Tal ein dumpf Gebrüll
den wilden Sturm verkünd't!
Seht, wie vom Unheil schwer
die finst're Wolke langsam zieht,
und drohend auf die Eb'ne sinkt!

HANNE

In banger Ahnung stockt
das Leben der Natur:
Kein Tier, kein Blatt bewegt sich,
und Todesstille herrscht umher.

17. CHOR

Ach, das Ungewitter naht!
Hilf uns, Himmel!
O wie der Donner rollt!
O wie die Winde toben!
Wo flieh'n wir hin?
Flammende Blitze durchwühlen die Luft,
den zackigen Keilen berstet die Wolke,
und Güsse stürzen herab.

14. Recitativ

HANNE

Benvingut, fosc bosquet,
on les frondes dels roures grans
fan de sostre refrescant
i on el fullatge dels trèmols prims
xiuxieuja amb veu suau!
Per la blana molsa llisca
l'aigua clara del rierol,
i alegres brunzen, d'ací d'allà,
les cries d'insectes de tots colors.
El zèfir escampa, del sud estant,
una fresca olor d'herbes
i pels matolls propers sona
la flauta del jove pastor.

15. Ària

HANNE

Quin gust per als sentits,
quin descans per al cor!
Una sensació reconfortant
recorre totes les venes
i tremola a cada nervi.
L'ànima es reviscola
pel gaudi sense fre
i un dolç anhel
omple el pit de nova força.

16. Recitativ

SIMON

Mireu! S'eleva per l'aire xafogós,
al capdamunt de la serra,
una boirina esmorteïda
de baf i de vapor.
Empesa amunt, s'expandeix
i aviat cobrirà el cel sencer
amb un tel negre de foscor.

LUCAS

Escolteu com un sec retruny de la vall
anuncia la tempesta desbocada!
Mireu com es va acostant
l'obscur núvol de mal averany
i baixa amenaçant a la planúria!

HANNE

En anguniosa temença,
la vida perd vigor.
Cap animal es mou ni cap fulla es belluga,
regna un silenci com de mort.

17. COR

Ai, s'acosta la tempesta!
Ajuda'ns, cel!
Oh, com crida el tro!
Oh, com bramen els vents!
On podem fugir?
Llamps ardents s'obren camí per l'aire,
rebenten els núvols amb les seves puntes dentades
i desfermen grans xàfecs.

Wo ist Rettung?
Wütend rast der Sturm,
der weite Himmel entbrennt.
Weh' uns Armen!
Schmetternd krachen Schlag auf Schlag
die schweren Donner fürchterlich!
Weh' uns! Weh' uns!
Erschüttert wankt die Erde
bis in des Meeres Grund.

18. Terzett mit Chor

LUKAS

Die düst'ren Wolken trennen sich;
gestillet ist der Stürme Wut.

HANNE

Vor ihrem Untergange
blickt noch die Sonn' empor,
und von dem letzten Strahle glänzt,
mit Perlenschmuck geziert,
die Flur.

SIMON

Zum langgewohnten Stalle kehrt
gesättigt und erfrischt
das Fette Rind zurück.

LUKAS

Dem Gatten ruft
die Wachtel schon.

HANNE

Im Grase zirpt die Grille froh.

SIMON

Und aus dem Sumpfe
quakt der Frosch.

LUKAS, HANNE, SIMON

Die Abendglocke tönt.
Von oben winkt der helle Stern
Und ladet uns zur sanften Ruh.

MÄNNER

Mädchen, Bursche,
Weiber kommt!
Unser wartet süßer Schlaf,
wie reines Herz, gesunder Leib
und Tagesarbeit ihn gewährt.

FRAUEN

Wir geh'n, wir folgen euch!

ALLE

Die Abendglocke hat getönt.
Von oben winkt der helle Stern
und ladet uns zur sanften Ruh.

On ens en podem escapar?
La tempesta avança enfurida,
tot el cel està encès.
Ai, pobres de nosaltres!
Cop a cop retrunyen terriblement
els forts trons que van esclatant!
Ai de nosaltres! Ai de nosaltres!
La terra tremola i vibra
fins al fons del mar.

18. Trio i cor

LUCAS

Els núvols foscos es desfan
i ja s'ha calmat la fúria de la tempesta.

HANNE

Abans de pondre's,
el Sol encara es deixa veure uns instants
i amb el resplendor de l'últim raig
brillen els camps
com si de perles estiguessin ornats.

SIMON

Saciat i refrescat,
el bou ventrut
torna al seu estable.

LUCAS

La guatlla ja crida
la seva parella.

HANNE

A l'herba canta alegre el grill.

SIMON

I al pantà
rauca la granota.

LUCAS, HANNE I SIMON

Sonen les campanes vespertines
i, des de dalt, l'estrella brillant
ens convida al dolç descans.

HOMES

Noies, nois,
dones, veniu!
Ens espera el dolç son
que concedeixen un cor pur,
un cos sa i una jornada treballada.

DONES

Som-hi, us seguim!

TOTHOM

Les campanes vespertines han sonat
i, des de dalt, l'estrella brillant
ens convida al dolç descans.

Dritter teil: Der herbst

Einleitung

(Der Einleitung Gegenstand ist des Landmanns freudiges Gefühl über die reiche Ernte)

19. Rezitativ

HANNE

Was durch seine Blüte
der Lenz zuerst versprach,
was durch seine Wärme
der Sommer reifen hieß,
zeigt der Herbst in Fülle
dem frohen Landman jetzt.

LUKAS

Den reichen Vorrat fährt er nun
auf hochbelad'nen Wagen ein.
Kaum faßt der weiten Scheune Raum,
was ihm sein Feld hervorgebracht.

SIMON

Sein heit'res Auge blickt umher,
es mißt den aufgetürmten Segen ab,
und Freude strömt in seine Brust.

20. Terzett mit Chor

SIMON

So lohnet die Natur den Fleiß:
ihn ruft, ihn lacht sie an,
ihn muntert sie durch Hoffnung auf,
ihm steht sie willig bei,
ihm wirkt sie mit voller Kraft.

HANNE, LUKAS

Von dir, o Fleiß, kommt alles Heil.
Die Hütte, die uns schirmt,
die Wolle, die uns deckt,
die Speise, die uns nährt,
ist deine Gab', ist dein Geschenk.

HANNE, LUKAS, SIMON

O Fleiß, o edler Fleiß,
von dir kommt alles Heil.

HANNE

Du flößest Tugend ein,
und rohe Sitten milderst du.

LUKAS

Du wehrest Laster ab
und reinigst der Menschen Herz.

SIMON

Du stärkest Mut und Sinn
zum Guten und zu jeder Pflicht.

Tercera part: La tardor

Introducció

(El tema de la introducció és l'alegria del pagès per l'abundosa collita)

19. Recitatiu

HANNE

El que amb la seva florida
la primavera tot just prometia
i que amb l'escalfor de l'estiu
va arribar a maduració,
la tardor ara ho mostra
al pagès satisfet en la seva saó.

LUCAS

Les abundoses provisions carrega
ara en carros curulls
i a penes hi ha espai al graner
de tant que el camp li ha retut.

SIMON

Amb ulls alegres mira al voltant
tot mesurant les piles de gra
i un esclat de joia li recorre el pit.

20. Trio i cor

SIMON

Així recompensa la natura l'esforç;
l'invoca, li somriu,
l'estimula amb esperança,
l'ajuda amb bona voluntat
i el compensa amb tota la puixança.

HANNE I LUCAS

De tu, esforç, ens ve tota prosperitat.
La cabana que ens arrecera,
la llana que ens cobreix
i l'aliment que ens nodreix
són dons que a tu et devem.

HANNE, LUCAS I SIMON

Oh esforç, oh noble esforç,
de tu ens ve tota prosperitat!

HANNE

Ens inspires virtut
i assuauges els costums barroers.

LUCAS

Allunyes els vicis
i purifiques el cor dels homes.

SIMON

Inclines l'ànim i els sentits
al bé i a les obligacions.

ALLE

O Fleiß, o edler Fleiß,
von dir kommt alles Heil!

21. Rezitativ**HANNE**

Seht, wie zum Haselbusche dort
die rasche Jugend eilt!
An jedem Aste schwinget sich
der Kleinen lose Schar,
und der bewegten Staud' entstürzt
gleich Hagelschau'r die lock're Frucht.

SIMON

Hier klimmt der junge Bau'r
den hohen Stamm entlang
die Leiter flink hinauf.
Vom Wipfel, der ihn deckt,
sieht er sein Liebchen nah'n,
und ihrem Tritt entgegen
fliegt dann in traurem Scherze
die runde Nuß herab.

LUKAS

Im Garten steh'n um jeden Baum
die Mädchen groß und klein,
dem Obste, das sie klauben,
an frischer Farbe gleich.

22. Duet**LUKAS**

Ihr schönen aus der Stadt, kommt her!
Blickt an die Töchter der Natur,
die weder Putz noch Schminke ziert.
Da seht, mein Hannchen seht!
Ihr blüht Gesundheit auf den Wangen;
im Auge lacht Zufriedenheit,
und aus dem Munde spricht das Herz,
wenn sie mir Liebe schwört.

HANNE

Ihr Herrchen süß und fein, bleibt weg!
Hier schwinden eure Künste ganz,
und glatte Worte wirken nicht;
mann gibt euch kein Gehör.
Nicht Gold, nicht Pracht kann uns verblenden,
ein redlich Herz ist, was uns rührt;
und meine Wünsche sind erfüllt,
wenn treu mir Lukas ist.

LUKAS

Blätter fallen ab, Früchte welken hin,
Tag und Jahr vergeh'n,
nur meine Liebe nicht.

HANNE

Schöner grünt das Blatt,
süßer schmeckt die Frucht,
heller glänzt der Tag,
wenn deine Liebe spricht.

TOTHOM

Esforç, noble esforç,
de tu ens ve tota prosperitat!

21. Recitativ**HANNE**

Mireu com els vailets s'apressen
impacients fins a l'avellaner!
Els petits murrís
es pengem de les branques
i, a cada moviment, com en una calamarsada,
hi ha una pluja d'avellanes.

SIMON

Puja àgil per una escala
un jove pagès a l'alt tronc.
Des de la capçada que el cobreix,
observa com s'acosta la seva aimada
i, als peus d'ella,
com a broma entre enamorats,
una nou hi deixa caure.

LUCAS

Al voltant dels arbres del jardí
hi ha noies aplegades, petites i grans,
amb un color tan fresc i rosat
com les fruites que van recollectant.

22. Duo**LUCAS**

Veniu, dones boniques de ciutat!
Veniu i mireu les filles de la natura,
sense afait ni maquillatge.
Mireu la meva petita Hanne:
les galtes li desborden salut,
els ulls li somriuen de satisfacció
i per la boca parla amb el cor
quan em jura el seu amor.

HANNE

Fugiu, senyorets dolços i refinats!
Aquí s'esfumen els vostres encants,
les paraules boniques no valen res
i ningú us farà cas.
Ni l'or ni el fast ens enlluernen;
l'únic que ens commou és un cor honest.
I si en Lukas m'és fidel,
els meus desitjos són complerts.

LUCAS

Les fulles cauen i les fruites es panseixen,
els dies i els anys passen,
però el meu amor segueix dempeus.

HANNE

La fulla té un verd més intens,
la fruita té un gust més dolç
i el dia brilla més
quan em dius que m'estimes.

LUKAS, HANNE

Welch ein Glück ist treue Liebe!
Uns're Herzen sind vereinet,
trennen kann sie Tod allein.
Liebstes Hannchen! - Bester Lukas!
Lieben und geliebet werden
ist der Freuden höchster Gipfel,
ist des Lebens Wonn' und Glück.

23. Rezitativ

SIMON

Nun zeigt das entblößte Feld
der ungebet'nen Gäste Zahl,
die an den Halmen Nahrung fand
und irrend jetzt sie weiter sucht.
Des kleinen Raubes klaget nicht
der Landmann, der ihn kaum bemerkt;
dem Übermaße wünscht er doch
nicht ausgestellt zu sein.
Was ihn dagegen sichern mag,
sieht er als Wohltat an,
und willig fröhnt er dann zur Jagd,
die seinen guten Herrn ergötzt.

24. Arie

SIMON

Seht auf die breiten Wiesen hin!
Seht, wie der Hund im Grase streift!
Am Boden sucht er die Spur
und geht ihr unablässig nach.
Jetzt aber reißt Begierd' ihn fort;
er horcht auf Ruf und Stimme nicht mehr;
er eilet zu haschen da stockt sein Lauf,
und steht er unbewegt wie Stein.
Dem nahen Feinde zu entgeh'n,
erhebt der scheue Vogel sich;
doch rettet ihn nicht schneller Flug.
Es blitzt, es knallt,
ihn erreicht das Blei
und wirft ihn tot aus der Luft herab.

25. Rezitativ

LUKAS

Hier treibt ein dichter Kreis
die Hasen aus dem Lager auf.
Von allen Seiten hingedrängt,
hilft ihnen keine Flucht.
Schon fallen sie und liegen bald
in Reihen freudig hingeählt.

26. CHOR

Hört! Hört das laute Getön,
das dort im Walde klinget!
Welch ein lautes Getön
durchklingt den ganzen Wald!
Es ist der gellenden Hörner Schall,
der gierigen Hunde Gebelle.
Schon flieht der aufgesprengte Hirsch;
ihm rennen die Doggen und Reiter nach.
Er flieht, er flieht!

LUCAS I HANNE

Quina sort, un amor fidel!
Els nostres cors són un de sol
i només la mort els pot separar.
Estimada Hanne! Bon Lukas!
Estimar i ser correspost
és el cim més gran de l'alegria,
la delícia i la joia d'una vida.

23. Recitativ

SIMON

Ara es veuen sobre el camp descobert
uns quants hostes no convidats.
A la palla van trobar aliment,
i ara, desorientats, en segueixen buscant.
El pagès no protesta pel furt comès,
car a penes ho nota en res,
però tampoc vol que la petita malesa
vagi a més i esdevingui abús i excés.
El que li pugui ser protecció
ho veu amb bons ulls
i de grat es llança a la caça,
que a l'amo tant l'enjogassa.

24. Ària

SIMON

Mireu l'ampla praderia!
Mireu com el gos frega l'herba amb el nas;
hi busca un rastre
i el segueix sense parar.
Ara l'arrosseguen les ànsies
i ja no obeeix a qui el crida.
Corre a l'encalç de la presa,
però s'atura i es queda garratibat.
Per escapar-se de l'enemic proper
s'envola l'espantadís ocell,
però el moviment és en va:
una llampada, un esclat,
el plom el travessa
i a terra queda esterrecat.

25. Recitativ

LUCAS

Un grup nombrós de caçadors
fa sortir les llebres del cau.
Acorralades per totes bandes,
fugir no les salvarà.
Ja cauen una rere l'altre
i aviat les compten, alegrement.

26. COR

Escolteu! Escolteu el clamor
que ressona al bosc!
Quin gran clamor
travessa el bosc enter!
És el so penetrant de les cornetes,
els lladrucs dels gossos de fam voraç.
Un cérvol espantat s'escapa
i el persegueixen gossos i genets.
S'escapa, s'escapa!

O wie er sich streckt!
Ihm rennen die Doggen und Reiter nach.
O wie er springt! O wie er sich streckt!
Da bricht er aus den Gesträuchen hervor
und läuft über Feld in das Dickicht hinein.
Jetzt hat er die Hunde getäuscht;
zerstreuet schwärmen sie umher.
Die Hunde sind zerstreut,
sie schwärmen hin und her.
Tajo, tajo, tajo!
Der Jäger Ruf, der Hörner Klang
versammelt aufs neue sie.
Ho, ho, ho! Tajo!
Mit doppeltem Eifer stürzt nun
der Haufe vereint auf die Fährte los.
Tajo, tajo!
Von seinen Feinden eingeholt,
an Mut und Kräfte ganz erschöpft,
Verlieget nun das schnelle Tier.
Sein nahes Ende kündigt an
des tönenden Erzes Jubellied,
der freudigen Jäger Siegeslaut.
Halali! Halali! Halali!

27. Rezitativ

HANNE

Am Rebenstocke blinket jetzt
die helle Traub' in vollem Saft,
und ruft dem Winzer freundlich zu,
daß er zu lesen sie nicht weile.

SIMON

Schon werden Kuf' und Faß
zum Hügel hingebacht,
und aus den Hütten strömet
zum frohen Tagewerke
das munt're Volk herbei.

HANNE

Seht, wie der Berg hinan
von Menschen alles wimmelt!
Hört, wie der Freudenton
von jeder Seit' erschallet.

LUKAS

Die Arbeit fördert lachender Scherz
vom Morgen bis zum Abend hin,
und dann erhebt der brausende Most
die Fröhlichkeit zum Lustgeschrei.

28. CHOR

Juhhe! Juhhe! Der Wein ist da,
die Tonnen sind gefüllt,
nun laßt uns fröhlich sein,
und Juhhe! Juhhe! Juh!
aus vollem Halse schrei'n!

MÄNNER

Laßt uns trinken!
Trinket, Brüder,
laßt uns fröhlich sein!

Oh, com s'estira!
El persegueixen gossos i genets.
Oh, com salta! Oh, com s'estira!
Llavors prorromp d'entre els arbustos
i corre camp a través per entrar a la malesa.
Ara ha burlat els gossos,
que es dispersen i vaguen despistats.
Els gossos s'han separat
i fan voltes d'ací d'allà.
Tally-ho, Tally-ho, Tally-ho!
El crit del caçador
i el so de les cornetes
els tornen a aplegar.
Ho, ho, ho! Tally-ho!
Amb ganes renovellades,
la gossada es llança a seguir el rastre.
Tally-ho, Tally-ho!
Atrapat pels enemics
i sense energia per seguir fugint,
es desploma l'animal veloç.
El seu final imminent l'anuncien
l'alegre cançó de la corneta
i el crit de victòria dels caçadors contents:
Halali! Halali! Halali!

27. Recitativ

HANNE

Al cep hi brilla
el suculent raïm blanc,
que convida alegrement al viticultor
a no fer tardar la verema.

SIMON

Ja s'han portat tines i barrils al turó
i el poble alegre
surt de les cabanes
per enllestir la feliç tasca pendent.

HANNE

Mireu la gernació
a la muntanya congriada!
Escolteu com se sent
alegria per totes bandes!

LUCAS

Les rialles i bromes de matí a vespre
faciliten el treball,
i quan el most vibrant baixa coll avall,
el bon humor dona pas a crits de joia.

28. COR

Hurra! Hurra! Ja tenim el vi,
les botes són plenes.
Posem-nos contents
i cridem a ple pulmó:
Hurra!

HOMES

Bevem!
Beveu, germans,
posem-nos contents!

FRAUEN

Laßt uns singen!
Singet alle! Laßt uns fröhlich sein!

ALLE

Juhhe! Juh! Es lebe der Wein!

MÄNNER

Es lebe das Land, wo er uns reift!
Es lebe das Faß, das ihn verwahrt!
Es lebe der Krug, woraus er fließt!

ALLE

Juhhe! Juh! Es lebe der Wein!

MÄNNER

Kommt, ihr Brüder!
Füllt die Kannen, leert die Becher!
Laßt uns fröhlich sein!

ALLE

Heida! Laßt uns fröhlich sein
und Juhhe! Juhhe! Juh!
aus vollem Halse schrei'n.
Juhhe, Juh! Es lebe der oein.

FRAUEN

Nun tönen die Pfeifen
und wirbelt die Trommel.
Hier kreischet die Fiedel,
da schnarret die Leier
und dudelt der Bock.

MÄNNER

Schon hüpfen die Kleinen
und springen die Knaben,
dort fliegen die Mädchen
im Arme der Bursche,
den ländlichen Reih'n.

FRAUEN

Heisa, hopsa, laß uns hüpfen!

MÄNNER

Ihr Brüder, kommt!

FRAUEN

Heisa, hopsa, laßt uns springen!

MÄNNER

Die Kannen füllt!

FRAUEN

Heisa, hopsa, laßt uns tanzen!

MÄNNER

Die Becher leert!

ALLE

Heida! Laßt uns fröhlich sein
und Juhhe! Juhhe! Juh!
aus vollem Halse schrei'n.

DONES

Cantem!
Que canti tothom! Posem-nos contents!

TOTHOM

Hurra! Visca el vi!

HOMES

Que visqui la terra que el produeix!
Que visqui el barril que el resguarda!
Que visqui la gerra que el reparteix!

TOTHOM

Hurra! Visca el vi!

HOMES

Veniu, germans!
Empleneu les gerres, buideu els gots!
Posem-nos contents!

TOTHOM

Visca! Posem-nos contents!
Hurra! Cridem a ple pulmó:
Hurra, que visqui el vi!

DONES

Ja sonen els xiulets
i repiquen els timbals.
Per aquí grinyola el violí,
per allà ressona la lira
i piula la gaita.

HOMES

Ja saltironen els petits
i boten els noiets.
Allà volen les noies
als braços dels nois
per al ball tradicional.

DONES

Un, dos, visca, saltironem!

HOMES

Veniu, germans!

DONES

Un, dos, visca, botem!

HOMES

Ompliu les gerres!

DONES

Un, dos, visca, ballem!

HOMES

Buideu els gots!

TOTHOM

Visca, posem-nos contents!
Cridem a ple pulmó:
Hurra, hurra!

MÄNNER

Jauchzet, lärmet! Springet! Tanzet!
Lachet, singet, jauchzet, lärmet!

FRAUEN

Heisa! Juhhe! Juhhe! Juh!
Hopsasa, heisasa, heisa, hei!

MÄNNER

Nun fassen wir den letzten Krug!

ALLE

Und singen dann im vollen Chor
dem freudenvolle Rebensaft!
Heisa, hei! Juhhe! Juh!
Es lebe der Wein, der edle Wein,
der Grillen und Harm verscheucht!
Sein Lob ertöne laut und hoch
in tausendfachem Jubelschall!
Heida, laßt uns fröhlich sein
und Juhhe! Juhhe! Juh!
aus vollem Halse schrei'n

Vierter teil: Der winter

Einleitung

*(Die Einleitung schildert die dicken Nebel,
womit der Winter anfängt)*

29. Rezitativ

SIMON

Nun senket sich das blasse Jahr
und fallen Dünste kalt herab.
Die Berg' umhüllt ein grauer Dampf,
der endlich auch die Flächen drückt,
und am Mittage selbst
der Sonne matten Strahl verschlingt.

HANNE

Aus Lapplands Höhlen schreitet her
der stürmisch düst're Winter jetzt.
Vor seinem Tritt erstarrt
in banger Stille die Natur.

30. Cavatine

HANNE

Licht und Leben sind geschwächt,
Wärm' und Freude sind verschwunden.
Unmutsvollen Tagen folget
schwarzer Nächte lange Dauer.

31. Rezitativ

LUKAS

Gefesselt steht der breite See,
gehemmt in seinem Laufe der Strom.

HOMES

Crideu, feu xivarri! Salteu! Balleu!
Rieu, canteu, crideu, feu xivarri!

DONES

Un, dos! Hurra!
Visca, visca!

HOMES

Agafem l'última gerra!

TOTHOM

Cantem tots en cor
per honrar l'alegre suc del cep!
Un, dos! Hurra! Visca!
Que visqui el vi, el noble vi,
que espanta les penes i els pesars!
Que la seva lloança soni fort i arreu
un cop i un altre sens parar!
Hurra, posem-nos contents!
Cridem a ple pulmó:
Visca, visca!

Quarta part: L'hivern

Introducció

*(La introducció representa la boira espessa
amb què comença l'hivern)*

29. Recitativ

SIMON

L'any comença a declinar
i els aires freds van baixant.
Les muntanyes es vesteixen d'una grisa boirina
que acaba arribant a les valls
i fins engoleix els rajos del sol de migdia.

HANNE

Des de les coves de Lapònia va avançant
el fosc hivern tempestuós
i, al seu pas, muda i quieta
es torna la natura.

30. Cavatina

HANNE

La llum i la vida s'han afeblit,
la calidesa i l'alegria han desaparegut.
Els dies desagradosos
van seguits de nits llargues i fosques.

31. Recitativ

LUCAS

L'ample mar està encadenat
i el corrent encallat resta, sense fluir.

Im Sturze vom türmenden Felsen hängt
gestockt und stumm der Wasserfall.
Im dürrn Haine tönt kein Laut.
Die Felder deckt, die Täler füllt
ein' ungeheure Flockenlast.
Der Erde Bild ist nun ein Grab,
Wo Kraft und Reiz erstorben liegt,
wo Leichenfarbe traurig herrscht
und wo dem Blicke weit umher
nur öde Wüstenei sich zeigt.

32. Arie

LUKAS

Hier steht der Wandrer nun,
verwirrt und zweifelhaft,
wohin den Schritt er lenken soll.
Vergeblich sucht er den Weg,
ihn leitet weder Pfad noch Spur.
Vergeblich strengt er sich an,
und wagt durch den tiefen Schnee;
er find't sich immer mehr verirrt.
Jetzt sinket ihm der Mut,
und Angst beklemmt sein Herz,
da er den Tag sich neigen sieht,
und Müdigkeit und Frost
ihm alle Glieder lähmt.
Doch plötzlich trifft sein spähend Aug'
der Schimmer eines nahen Lichts.
Da lebt er wieder auf,
vor Freude pocht sein Herz.
Er geht, er eilt der Hütte zu,
wo, starr und matt, er Labung hofft.

33. Rezitativ

LUKAS

So wie er naht, schallt in sein Ohr,
durch heulende Winde nur erst geschreckt,
heller Stimmen lauter Klang.

HANNE

Die warme Stube zeigt ihm dann
des Dörfchens Nachbarschaft,
vereint im traurem Kreise,
den Abend zu verkürzen
mit leichter Arbeit und Gespräch.

SIMON

Am Ofen schwatzen hier
von ihrer Jugendzeit die Väter,
zu Körb' und Reusen flicht
die Weidengert' und Netze strickt
der Söhne munt'rer Haufe dort.
Am Rocken spinnen die Mütter,
am laufendem Rade die Töchter;
und ihren Fleiß belebt
ein ungekünstelt frohes Lied.

34. FRAUEN, MÄDCHEN, CHOR

Knurre, schnurre, knurre,
schnurre, Rädchen, schnurre!

La cascada penja, parada i silenciosa,
dels rocams escarpats suspesa.
Al sec bosquet no s'hi sent cap so
i una enorme capa de neu
les valls omple i cobreix els camps.
La terra sembla una tomba
on la força i l'encant han emmudit,
on regna arreu el blanc de la mort
i on l'únic que es veu pertot
és una soledat a guisa de desert.

32. Ària

LUCAS

Aquí hi ha un viatger
confús i dubtós perquè no sap
a on els passos l'han de menar.
En va busca el camí,
que no troba ni pista ni sender.
En va s'hi esforça
i travessa la profunda neu,
però cada cop està més perdut.
Li comencen a baixar els ànims
i la por li tenalla el cor,
car veu que el dia va arribant a la fi
i cansament i gèlid fred
li deixen els membres balbs,
mes de sobte el seu ull sotjador
topa amb el tènue resplendor d'una llum que és a prop.
És llavors que revifa
i el cor li bat d'alegria.
Entumit i las, cuita fins a la cabana
esperant trobar redós i aliment.

33. Recitativ

LUCAS

Així que s'hi apropa, a l'orella li arriba
el so de veus agudes i clares
portat pels udols del vent.

HANNE

Aleshores, la càlida sala li mostra,
congregat en un cercle íntim,
el veïnat de la vila
que passa el vespre
xerrant i feinejant.

SIMON

Vora l'estufa,
els pares expliquen històries de joventut
mentre els alegres fills trenen cistelles i paneres
amb vímet i teixeixen xarxes.
A la filosa filen les mares,
les filles, al torn de filar,
i acompanya el joc de les mans
una cançó senzilla i alegre.

34. DONES, NOIES I COR

Rugeix, ronca, rugeix,
ronca, rodeta, ronca!

HANNE

Drille, Rädchen, lang und fein,
drille fein ein Fädelein
mir zum Busenschleier.

CHOR

Knurre, schnurre, knurre,
schnurre, Rädchen, schnurre!

HANNE

Weber, webe zart und fein,
webe fein das Schleierlein
mir zum Kirmesfeier.

CHOR

Knurre, schnurre, knurre,
schnurre, Rädchen, schnurre!

HANNE

Außen blank und innen rein,
muß des Mädchens Busen sein,
wohl deckt ihn der Schleier.

CHOR

Knurre, schnurre, knurre,
schnurre, Rädchen, schnurre!

HANNE

Außen blank und innen rein,
fleißig, fromm und sittsam sein,
locket wack're Freier.

35. Rezitativ**LUKAS**

Abgesponnen ist der Flachs,
nun stehen die Räder still.
Da wird der Kreis verengt
und von dem Männervolk umringt,
zu horchen auf die neue Mär,
die Hanne jetzt erzählen wird

36. Lied mit Chor**HANNE**

Ein Mädchen, das auf Ehre hielt,
liebt' eins ein Edelman;
da er schon längst nach ihr gezielt,
traf er allein sie an.
Er stieg sogleich vom Pferd und sprach:
Komm, küsse deinen Herrn!
Sie rief vor Angst und Schrecken:
Ach! Ach ja, von Herzen gern.

CHOR

Ei, ei, warum nicht nein?

HANNE

Sei ruhig, sprach er, liebes Kind,
und schenke mir dein Herz!
Denn meine Lieb' ist treu gesinnt,
nicht Leichtsinn oder Scherz.

HANNE

Gira, rodeta, llarga i fina,
dona'm un fil primet
per al meu mitget.

COR

Rugeix, ronca, rugeix,
ronca, rodeta, ronca!

HANNE

Teixidor, teixeix-me
un mitget suau i prim
per a la fira.

COR

Rugeix, ronca, rugeix,
ronca, rodeta, ronca!

HANNE

Blanc per fora i pur per dins;
així ha de ser el pit de les noies,
ben tapat pel mitget.

COR

Rugeix, ronca, rugeix,
ronca, rodeta, ronca!

HANNE

Blanca per fora i pura per dins;
treballadora, devota i decent
per atreure un bon pretendent.

35. Recitativ**LUCAS**

Quan el lli ja està filat
i les filoses es posen a descansar,
el cercle dels homes s'estreny
per escoltar la nova història
que contarà la Hanne.

36. Cançó amb cor**HANNE**

Hi havia una vegada, una noia
que volia mantenir el seu honor.
Un noble que l'estimava
i feia temps que s'hi havia fixat
la va trobar un dia sola.
De seguida va baixar del cavall i va dir:
Vine, besa el teu senyor!
Ella va exclamar esglaiada:
Oh, i tant! Amb molt de gust.

COR

Ui, i per què no s'hi va negar?

HANNE

Estigues tranquil·la, petitona, va dir ell,
i entrega'm el teu cor!
El meu amor és de debò,
ni imprudent ni arterós.

Dich mach ich glücklich; nimm dies Geld,
den Ring, die gold'ne Uhr.
Und hab' ich sonst, was dir gefällt,
o sag's und fordre nur!

CHOR

Ei, ei, das klinkt recht fein!

HANNE

Nein, sagt sie, das wär' viel gewagt,
mein Bruder möcht' es seh'n,
und wenn er's meinem Vater sagt,
wie wird mir's dann ergeh'n?
Er ackert hier uns allzunah...
Sonst könnt' es wohl gescheh'n.
Schaut nur, von jenem Hügel da
könnt Ihr ihn ackern seh'n.

CHOR

Ho, ho, was soll das sein?

HANNE

Indem der Junker geht und sieht,
schwingt sich das lose Kind
auf seinen Rappen und entflieht
geschwinder als der Wind.
Lebt wohl, rief sie, mein gnäd'ger Herr!
So räch ich meine Schmach!
Ganz eingewurzelt stehet er
und gafft ihr staunend nach.

CHOR

Ha, ha, das was recht fein!

37. Rezitativ

SIMON

Von dürrem Osten dringt
ein scharfer Eishauch jetzt hervor.
Schneidend fährt er durch die Luft,
verzehret jeden Dunst
und hascht des Tieres Odem selbst.
Des grimmigen Tyranns,
des Winters Sieg ist nun vollbracht,
und stummer Schrecken drückt
den ganzen Umfang der Natur.

38. Arie

SIMON

Erblicke hier, betörter Mensch,
erblicke deines Lebens Bild.
Verblühet ist dein kurzer Lenz,
erschöpft deines Sommers Kraft.
Schon welkt dein Herbst dem Alter zu,
schon naht der bleiche Winter sich
und zeigt dir das off'ne Grab.
Wo sind sie nun, die hoh'n Entwürfe,
die Hoffnungen vom Glück,
die Sucht nach eitler Ruhme,
der Sorgen schwere Last?
Wo sind sie nun, die Wonnetage,
verschwelgt in Üppigkeit?

Et faré feliç; pren aquests diners,
l'anell i el rellotge d'or.
I si tinc alguna cosa que t'abelleixi,
només cal que ho diguis!

COR

Ui, ara sí que sona bé!

HANNE

No, va dir ella, seria massa arriscat;
si el meu germà ho veiés
i ho expliqués al pare,
què seria de mi?
Treballa el camp ben a prop d'aquí...
Si no fos així, no hi hauria inconvenient.
Miri des d'aquell pujol
per veure com treballa de valent.

COR

Oh, i ara què passarà?

HANNE

Mentre el noble terratinent ho va a comprovar,
la noieta trapassera
puja al cavall i s'enfuig
més veloç que el vent.
Que li vagi bé, va cridar ella, bon senyor meu,
que així venjo la deshonra!
Ell es queda palplantat
i la mira atònit, enravenat.

COR

Ha, ha, s'ho ben mereixia!

37. Recitativ

SIMON

Des de l'àrid est
bufa un vent gèlid i penetrant;
talla l'aire, dissipa tota boira
i fins deixa els animals sense respiració.
La victòria del furiós tirà hivernal
s'ha acomplert
i un terror mut subjuga
la natura per complet.

38. Ària

SIMON

Mira aquí, home encegat,
mira la imatge de la teva vida.
S'ha marcit la teva curta primavera
i al teu estiu ja no li resta energia.
Aviat li arribarà l'hora a la teva tardor
i se t'aproximarà l'hivern esblaimat
per mostrar-te la tomba oberta.
On són ara els teus grans plans,
la felicitat esperada,
la vanaglòria anhelada,
el gran pes de les cabòries?
On són ara els dies de delit
malaguanyats en luxe i fast?

Und wo die frohen Nächte,
im Taumel durchgewacht?
Verschwunden sind sie wie ein Traum.

Rezitativ

SIMON

Nur Tugend bleibt
sie bleibt allein
und leitet uns unwandelbar
durch Zeit und Jahreswechsel,
durch Jammer oder Freude
bis zu den höchsten Ziele hin.

39. Terzett und Doppelchor

SIMON

Dann bricht der große Morgen an,
der Allmacht zweites Wort erweckt
zum neuen Dasein uns,
von Pein und Tod auf immer frei.

LUKAS, SIMON

Die Himmelpforten öffnen sich,
der heil'ge Berg erscheint.
Ihn krönt des Herren Zelt,
wo Ruh' und Friede thront.

ERSTER CHOR

Wer darf durch diese Pforte geh'n?

HANNE, LUKAS, SIMON

Der Arges mied und Gutes tat.

ZWEITER CHOR

Wer darf besteigen diesen Berg?

HANNE, LUKAS, SIMON

Von dessen Lippen Wahrheit floß.

ERSTER CHOR

Wer darf in diesem Zelte wohnen?

HANNE, LUKAS, SIMON

Der Armen und Bedrängten half.

ZWEITER CHOR

Wer wird den Frieden dort genießen?

HANNE, LUKAS, SIMON

Der Schutz und Recht der Unschuld gab.

ERSTER CHOR

O seht, der große Morgen naht!

ZWEITER CHOR

O seht, er leuchtet schon!

BEIDE CHÖRE

Die Himmelpforten öffnen sich,
der heil'ge Berg erscheint.

I on són les nits alegres
vetllades entre copes i barrila?
S'han esvanit com un somni.

Recitativ

SIMON

Només la virtut roman.
Ella sola roman
i ens guia amb fermesa
al llarg del temps i els anys,
tant si hi ha penes com alegries,
als objectius més alts.

39. Trio i doble cor

SIMON

Llavors neix el gran matí
i la segona paraula del Totpoderós
ens dona una nova vida
que de penes i mort s'ha deslliurat.

LUCAS I SIMON

Les portes del cel s'obren
i apareix la muntanya sagrada,
que corona la casa del Senyor,
on regnen pau i tranquil·litat.

PRIMER COR

Qui pot travessar aquestes portes?

HANNE, LUCAS I SIMON

Qui ha defugit el mal i ha fet el bé.

SEGON COR

Qui pot pujar aquesta muntanya?

HANNE, LUCAS I SIMON

Aquell que ha dit la veritat.

PRIMER COR

Qui pot viure en aquesta cabana?

HANNE, LUCAS, SIMON

Qui ha ajudat els pobres i els oprimits.

SEGON COR

Qui hi gaudirà la pau?

HANNE, LUCAS I SIMON

Qui ha protegit i defensat l'innocent.

PRIMER COR

Oh, mireu, ja s'acosta el gran matí!

SEGON COR

Oh, mireu, ja se'l veu brillar!

AMBDÓS CORS

Les portes del cel s'obren
i apareix la muntanya sagrada.

ERSTER CHOR

Vorüber sind,

ZWEITER CHOR

verbrauset sind,

ERSTER CHOR

die leidenvolle Tage,

ZWEITER CHOR

des Lebens Winterstürme.

BEIDE CHOR

Ein ew'ger Frühling herrscht;
und grenzenlose Seligkeit
wird der Gerechten Lohn!

HANNE, LUKAS, SIMON

Auch uns werd' einst ein solcher Lohn!
Laßt uns wirken, laßt uns streben!

ERSTER CHOR

Laßt uns kämpfen!

ZWEITER CHOR

Laßt uns harren,

BEIDE CHOR

zu erringen diesen Preis.
Uns leite Deine Hand, O Gott!
Verleih uns Stärk' und Mut:

ERSTER CHOR

Dann siegen wir,

Zweiter CHOR

Dahn gehn wir ein.

BEIDE CHÖRE

in Deines Reiches Herrlichkeit.
Amen!

PRIMER COR

S'han acabat,

SEGON COR

s'han apagat

PRIMER COR

els dies dolorosos,

SEGON COR

les tempestats hivernals de la vida.

AMBDÓS CORS

La primavera regnarà eternament
i una infinita benaurança
serà la recompensa dels justos!

HANNE, LUCAS I SIMON

Pot ser que algun dia ens arribi aquest guany!
Esforcem-nos-hi, posem-hi tot l'afany!

PRIMER COR

Lluitem!

SEGON COR

Perseverem

AMBDÓS CORS

per aconseguir un premi aital.
Que ens guii la teva mà, Senyor!
Concedeix-nos força i valor.

PRIMER COR

Llavors cantarem,

SEGON COR

llavors entrarem

AMBDÓS CORS

a la majestat del teu regne.
Amén!